

THEATRE DE LA MARELLE LAUSANNE



en tournée

tél. 021 732 23 32  
theatremarelle.eerv.ch

# ZAKIA ET RACHEL

d'Edith Cortessis

Mise en scène: Jo Boegli

Avec: Edith Cortessis

Maureen Chiché

André Cortessis

Technique: Pierrot Montandon



Un espoir  
au pied du mur



OFFICE VAUDOIS DE LA  
Loterie Romande



Année 2011

La Compagnie de la Marelle  
présente :

# **Zakia et Rachel**

## **un espoir au pied du mur**

**d'Edith Cortessis**

**avec**

Zakia ..... Maureen Chiché  
Rachel ..... Edith Cortessis  
Hassan..... André Cortessis

**Mise en scène**

Jo Boegli

Technique et construction ..... Pierrot Montandon  
Affiche ..... Philippe Grand et Grafal  
Photos ..... Philippe Grand  
Administration ..... André Cortessis

Compagnie de la Marelle, ch. de la Chapelle 10, Vernand-Bel-Air  
CH-1033 Cheseaux-sur-Lausanne - tél. 0041 21 732 23 32 - fax 0041 21 731 19 67  
courriel: theatremarelle@hotmail.com - site: theatremarelle.eerv.ch  
ccp 10-23393-5

# **ZAKIA ET RACHEL**

## un espoir au pied du mur

Deux prénoms de femmes qui sont déjà le reflet de leurs deux peuples.

Zakia la Palestinienne et Rachel l'Israélienne vivent chacune d'un côté du mur. Mais elles franchissent ce mur parce que la solidarité pour elles est plus importante que la nationalité. Rachel vient de Jérusalem soigner les enfants dans les Territoires occupés. Zakia franchit le mur des préjugés, parce qu'elle sait que les larmes des mères sont les mêmes des deux côtés.

A travers le tumulte du conflit, les cris de révolte et les pleurs, nous avons entendu des rires de femmes et d'enfants, nous avons appris que des amitiés se nouent, que des pacifistes oeuvrent inlassablement des deux côtés. J'ai écrit cette pièce pour rendre hommage à ces artisans d'espoir dont on parle trop peu dans les journaux télévisés.

**Edith Cortessis**

## **La pièce vue par...**

### **... la metteure en scène**

Comment parler de ce conflit qui dure depuis des années, de ces cicatrices qui ne se ferment pas, de la haine qui couve à chaque coin de rue ? De l'espoir de voir cette tragédie prendre fin chaque jour égratigné, ensanglanté ?

Edith Cortessis a tenté le pari fou de parler avec pudeur, tendresse et...humour ! de cette folie humaine. Chapeau !

Avec toute son humanité, elle prend le taureau par les cornes et parle sans complaisance de cette désolation. Et pourtant, avec ce texte, on reprend espoir, et on se dit que la paix est possible, doit être possible.

Que ce « conte » devienne réalité !

**Jo Boegli**

### **... une comédienne**

Ayant jusqu'ici eu la chance d'explorer des textes de toutes natures, où la recherche de l'être est omniprésente et le discours politique sous-jacent, Zachia et Rachel m'ont émue par leur volonté de faire des choses ensemble sans éprouver la haine et la vengeance, par leur besoin de se confier pour trouver des solutions malgré la barbarie.

Comment peut-on vivre avec un mur de sécurité et des check-point à traverser, comment vivre en n'ayant plus de terre, comment trouver de quoi nourrir ceux qui ont faim, comment survivre en gardant sa dignité?

Comment vivre en étant de l'autre côté, comment rester indifférent à la souffrance de l'autre, que faire pour arrêter ce tourbillon de violence ?

Comment pardonner tout ça ?

Il y a sûrement beaucoup de paramètres qui m'échappent, et c'est pour cette raison aussi que je suis heureuse de me plonger dans ce texte, dans l'histoire de ce pays. Heureuse de donner une voix à cette femme pas si imaginaire que ça.

**Maureen Chiché**



## Jo Boegli, metteure en scène

« Martine fait du théâtre », voilà un livre qui a marqué mon enfance. Quel rêve ! Aller dans un grenier, y découvrir une malle pleine de costumes et jouer une histoire de chevalier et de princesse !!! Par la suite, une enseignante formidable qui nous laissait « jouer » une pièce improvisée tous les lundis après l'heure de vocabulaire allemand... et des rencontres, et l'idée de plus en plus précise que je voulais faire du théâtre mon métier. Après un apprentissage de secrétariat, pour être indépendante (!), entrée au Conservatoire de Lausanne. Diplôme obtenu en juin 1988, ainsi que le premier prix du jury. Depuis 1989, un compagnonnage fait de hauts et de bas avec ce métier, mais le plaisir intact de jouer, travailler en équipe, raconter des histoires, mettre des personnages et notre monde en lumières.

**1994-2000 Mise en scène collective:** Créations de «Le Papalagui» d'après E. Scheurmann  
«Gens ordinaires de Sore-les-Sept-Jardins» de G. Lascault - «Tragi-comédie de Don Cristobal et de Rosita» d'après F. Garcia Lorca

### **Mise en scène individuelle:**

**2003** Centre culturel neuchâtelois, Théâtre du Moulin-Neuf, Aigle, Moutier, Porrentruy, Saignelégier, Théâtre 2.21, Lausanne et Théâtre Mon-Désert, Nancy, « L'hirondelle vole avec la rapidité du zèbre, lequel, d'ailleurs, vole très rarement » d'après des textes de Henri Roorda

**2004** «La controverse de Valladolid» de Jean-Claude Carrière  
Théâtre 2.21, Lausanne, Théâtre du Moulin-Neuf, Aigle

**2005** "Trois très singuliers trépas" d'après Michel de Ghelderode" Théâtre 2.21, Lausanne, Théâtre du Moulin-Neuf, Aigle, "Voyage au centre de la tête" en tournée Festival Science et Cité, semaine du Cerveau 2005, à Lausanne, Yverdon, Vevey, La Chaux-de-Fonds

**2006** "Noce" de Jean-Luc Lagarce, Grange de Dorigny

**2007** "L'Enéide" de Virgile d'après Denis Guénoun, Grange de Dorigny, CCN, Théâtre d'Avenches

**2008** « La vie de Martin » de Sybille Berg, Grange de Dorigny, Théâtre du Moulin-Neuf, Aigle - « Violette sur la terre » de Carole Fréchette, Théâtre 2.21, Lausanne, Théâtre du Moulin-Neuf, Aigle - Reprise de « La Controverse de Valladolid » de J.-Cl. Carrière en tournée, représentations publiques et scolaires

**2009** « Demain les chats » de Gilles Renard, Grange de Dorigny, Chamonix, Unimail, Genève, Chapiteau Science et Cité, Neuchâtel

**2010** « Le Printemps » de Denis Guénoun, partie flamande et espagnole, Aigle, Nancy, La Chaux-de-Fonds et Lausanne

## **Intentions de mise en scène**

Dans un brouhaha (sons de bombardements, de télévision, pub, radio etc) surgit le personnage du narrateur, sorte de lien entre le public et l'histoire, entre notre vision des événements en tant qu'Européens et certaines réalités décrites dans le texte. Prologue.

Dans la pénombre, devant le rideau rouge, Rachel chante, cri de Zakia, la lumière monte...la scène commence.

Travailler la partition des deux femmes comme une lutte pour le territoire de la parole. Travailler sur la violence du premier contact. Il y a un fossé, un mur, entre les deux femmes même si l'une soigne l'autre. Il faut qu'il existe, qu'il soit palpable. Travailler chaque scène comme l'édification d'un pont, combler le vide qui sépare les deux femmes, les amener à devenir miroir l'une de l'autre, capable de se regarder dans l'autre pour se voir.

Travailler le personnage masculin comme un commentateur des scènes (entre le meneur de revue, « génie mutin » de l'histoire puis personnage à part entière) qui donne du recul (nous ne sommes pas dans la représentation de la vie quotidienne là-bas) ce qui nous permettra de jouer pleinement les scènes des deux femmes, dans la sincérité et l'authenticité.

Au niveau de la scénographie, Edith Cortessis a proposé de travailler avec un grand rideau rouge qui, des cintres se déploiera sur le plateau et qui pourra être utilisé aussi bien comme lit, frontière entre les deux femmes, manteau de jeu pour la partie clownesque, lieu d'accueil chez Zakia, etc. La transposition et la sobriété de la scénographie nous permettront de ne jamais rien installer, tout est toujours en mouvements, avec quelques moments suspendus dans le temps...

**Jo Boegli**



## **Maureen Chiché, comédienne**

Diplômée de la Section Professionnelle d'Art Dramatique du Conservatoire de Lausanne, elle effectue des stages sous la direction de Jacques Roman, André Steiger, Armand Deladoëy, Daniel Wolf, Michel Voïta...

Et puis elle arpente la plupart des scènes théâtrales de Suisse romande. Elle joue sous la direction de Charles Joris, Domenico Carli, Walter Manfré, Armand Deladoëy, François Marin, Giorgio Brasey, Marc Liebens, Simone Audemars, André Moser, Geoffrey Dyson.



## **Edith Cortessis, comédienne et auteure**

Co-fondatrice de la Compagnie de la Marelle avec Jean Chollet et André Cortessis, elle a participé à de nombreuses créations de la troupe depuis 1982, dans des mises en scène de Gil Pidoux, Olivier Nicolas, Marie-Eve Cloutier, Miguel Fernandez-V., Eric Imseng, Gisèle Balet, Lucienne Olgiati, Jean Mars, Jean Chollet et Stéphanie Mango. En tant qu'auteure, elle a signé l'adaptation de **Ecclesiastic Park** d'après J.-M. Chappuis et de **Adam et Eve côté jardin** d'après Mark Twain, et elle a écrit **Tu connais quelqu'un qui connaît quelqu'un de connu ?** (1988), **questiondieu.com** (2003), **L'été indien** (2005), **Le clandestin et son Van Gogh** (2007), **Immeuble en fête** ou **Qui est mon voisin ?** (2010).



## **André Cortessis, comédien**

Co-fondateur de la Compagnie de la Marelle avec Jean Chollet et Edith Cortessis, il a participé à la plupart des créations de la troupe depuis 1982, dans des mises en scène de Jean Chollet, Gil Pidoux, Olivier Nicolas, Miguel Fernandez-V., Edith Cortessis, Gisèle Balet, Lucienne Olgiati, Jean Mars et Stéphanie Mango.

# La Compagnie de la Marelle

Cette troupe professionnelle est née à Lausanne en 1982, du désir de quelques-uns.

Comme ils n'avaient pas de théâtre, ils ont dessiné une marelle pour vivre une itinérance, de Sierre à Genève, de Lausanne à Bâle, de Dunkerque à Nice en passant par Paris. Dans la première case, ils ont invité une résistante protestante: Marie Durand.

Une pièce, des comédiens, un voyage, il fallait aussi un public. Il est venu, il a ri, il a pleuré, il a réfléchi. Après le spectacle, il a dit: "Merci, revenez l'année prochaine."

La Compagnie avait trouvé sa raison d'être.

La Durand, prisonnière du Roy *de Jean Naguel* (1982)  
Héloïse et Abélard *d'après leur correspondance* (1983)  
Timothée l'inoubliable *de Jean Naguel* (1984)  
Abraham sacrifiant *de Théodore de Bèze* (1985)  
Le défi de Jeanne *d'après les minutes du procès de Jeanne d'Arc* (1986)  
Antonio tailleur de Pavie *de Jean Naguel* (1987)  
David et Bethsavée *de Frédy Teulon* (1988)  
Galère *de Jean Naguel* (1989)  
Il est minuit, Dr Schweitzer *de Gilbert Cesbron* (1990)  
Qui va faire le ménage dans l'étable ? *d'après Karel Capek* (1991)  
Les idées noires de Martin Luther King *de Jean Naguel* (1992)  
La courtisane de Jéricho *de Jean Naguel* (1993)  
En attendant Mère Térésa *de Jean Naguel* (1994)  
Jonas *d'Elie-Georges Berreby* (1995)  
Il a sonné douze *de Jean Naguel* (1996)  
La légende du quatrième roi *d'Edzard Schaper* (1997)  
Ecclesiastic Park *d'après Jean-Marc Chappuis* (1998)  
Le roi, le sage et le bouffon *d'après Shafique Keshavjee* (1999)  
Un avocat pour Karla *de Jean Naguel* (2000)  
Adam et Eve côté jardin *de Mark Twain* (2001)  
Max Havelaar le Hollandais de Sumatra *de Jean Naguel* (2002)  
questiondieu.com *d'Edith Cortessis* (2003)  
Le gospel de Mahalia *de Jean Naguel* (2004)  
L'été indien *d'Edith Cortessis* (2005)  
Le manuscrit du Saint-Sépulcre *d'après Jacques Neiryck* (2006)  
Le clandestin et son Van Gogh *d'Edith Cortessis* (2007)  
Sur la route de Korazim *de Jean Naguel* (2008)  
Les fourberies de Calvin *de Deppierraz/Gobalet/Golovtchiner/Rausis/Rochat* (2009)  
Immeuble en fête ou Qui est mon voisin ? *d'Edith Cortessis*

## **TOURNEE EN FRANCE**

### **FEVRIER 2011**

**SAVERNE** Foyer protestant, 25 rte de Paris, jeudi 10, 20h15  
**EPINAL** Théâtre municipal, vendredi 11, 20h30  
**METZ** Salle Braun, 18 rue Mozart, samedi 12, 20h30  
**SARREGUEMINES** Salle paroissiale prot. 21 rue Georges V, dimanche 13, 17h  
**GUEBWILLER** Foyer protestant, 1 rue des Chanoines, mardi 15, 20h30  
**UFFHOLTZ** Salle St-Erasme, mer.16,20h  
**COLMAR** Foyer Hoffet, rue Gustave Adolphe, jeudi 17, 20h15  
**MULHOUSE** Salle de la Fraternité, 18 rue d'Alsace, vendredi 18, 19h30  
**MUNSTER** Chalet Emmaüs, samedi 19, 20h30  
**RIEDISHEIM** Temple, 12 rue de la Marne, dimanche 20, 17h

### **MARS 2011**

**WASSELONNE** Espace St-Laurent, mardi 8, 20h15  
**ILLKIRCH-GRAFFENSTADEN** Temple, mercredi 9, 20h  
**SOUFFELWEYERSHEIM** Eglise St-Luc, 5 rue des 7 Arpents, jeudi 10, 20h15  
**STRASBOURG-Neudorf** Le 23, rue du Lazaret, vendredi 11, 20h  
**WISSEMBOURG** Eglise protestante St-Jean, samedi 12, 20h  
**STRASBOURG-Koenigshoffen** Foyer St-Paul, 35 rue de la Tour, dimanche 13, 17h  
**BRUMATH** Maison des Oeuvres, mardi 15, 20h15  
**ROTHAU** Cinéma Le Royal, mercredi 16, 20h15  
**ERSTEIN** Cinéma, jeudi 17, 20h  
**LINGOLSHEIM** Foyer Oberlin, 9 rue du Château, vendredi 18, 20h15  
**SARRE-UNION** Eglise protestante, samedi 19, 20h  
**BARR** Foyer protestant, 33 av des Vosges, dimanche 20, 17h  
**PFAFFENHOFFEN** Espace culturel La Scène, mardi 22, 20h  
**AUDINCOURT** Ancienne chapelle du Sacré-Coeur, rue des Ecoles, mercredi 23, 20h  
**KOLBSHEIM** Eglise, jeudi 24, 20h  
**ENSISHEIM** Foyer St-Martin, vendredi 25, 20h  
**VALDOIE** Salle Jeanne d'Arc, rue de Turenne, samedi 26, 20h30  
**PONTARLIER** Théâtre Bernard Blier, Salle Jean Renoir, dimanche 27, 17h

### **AVRIL 2011**

**FERNEY-VOLTAIRE** Temple, 13 rue de Gex, mercredi 6, 20h30  
**ST-ETIENNE** Temple, 21 rue Elisée Reclus, jeudi 7, 20h15  
**VIENNE** Cathédrale St-Maurice, vendredi 8, 20h30  
**GRENOBLE** Centre oecuménique St-Marc, 6 av. Malherbe, jeudi 14, 20h30  
**NYONS** Eglise St-Vincent, vendredi 15, 20h30  
**ST-AGREVE** Temple, samedi 16, 20h30  
**VERNOUX** Salle du Lac aux Ramiers, dimanche 17, 17h

### **MAI 2011**

**BOURG-LES-VALENCE** Temple, 22 av. Jean Moulin, mardi 3, 20h30  
**CHABEUIL** Centre culturel, mercredi 4, 20h30  
**VILLENEUVE-LEZ-AVIGNON** Centre YMCA, 7bis ch. de la Justice, jeudi 5, 20h30  
**MARTIGUES** Salle Prévert, pl. du 8 mai 1945, vendredi 6, 20h30  
**SALON DE PROVENCE** Auditorium du CMAC, rue Aristide Briand, samedi 7, 17h30  
**LOURMARIN** Temple, dimanche 8, 17h  
**GANGES** Salle des fêtes, mardi 10, 20h30  
**AIGUES-VIVES** Temple, mercredi 11, 20h30  
**BARJAC** Cinéma, jeudi 12, 20h45  
**MONTPELLIER** La Margelle, quartier Mosson, 261 av du Biterrois, vendredi 13, 20h30  
**MOUSSAC** Foyer municipal, allée des Pins, samedi 14, 20h30

*le public rétribue librement les artistes, à la sortie*

## Année 2010: Immeuble en fête ou Qui est mon voisin ?

Il y a Pauline et Nicolas, le jeune couple, Anna et Charles, les voisins. Il y a aussi ceux dont on parle, qu'on ne voit pas, mais qu'on imagine très bien. Quand ces quatre-là se produisent sur scène, impossible de ne pas faire le rapprochement avec nos propres voisins, ceux qu'il est agréable de croiser au détour d'un café ou ceux, au contraire, que l'on tente par tous les moyens d'éviter. Entre amitié, prises de bec et commérages, c'est toute la vie d'un quartier ou d'un immeuble qui est recréée sur scène.

Les personnages et les dialogues sont criants de vérité. Chaque scène est une fenêtre ouverte sur le quotidien. Pauline n'a plus d'oeufs pour réussir sa carbonara, elle court en emprunter à sa voisine Anna toujours prête à rendre service. De fil en aiguille, les habitants de l'immeuble prennent vie. Il y a les Traoré, ceux de la vieille Opel qui vivent à cinq dans un trois pièces mais qui ont l'air si heureux, la dame de l'autre côté de l'ascenseur qui a l'air si triste, Alexandre le jeune homme du dessus qui a une superbe chaîne hi-fi et Charles, le concierge toujours grognon mais qui n'a pas l'air de ce qu'il est. Tout un petit monde qui vit et qui en vient à se connaître au fil du quotidien.

De sourires en rires, le public assiste à des dialogues précis, opportuns et tellement réalistes que tout un chacun peut se reconnaître au cours de situations qui sont le quotidien dans des milliers d'immeubles. Edith Cortessis a écrit juste et Stéfanie Mango pour la mise en scène a parfaitement adapté le texte et le jeu.

Le passage de la troupe suisse "La Marelle" est toujours un épisode heureux pour les amateurs de théâtre. La richesse et la diversité du jeu des acteurs, l'intelligence et la variété dans le choix des oeuvres programmées font de cette belle équipe de comédiens des messagers de vie quotidienne et profondément humaine. *Dernières Nouvelles d'Alsace*

"Immeuble en fête" essaime en Suisse romande un message d'espoir, de tolérance et d'humour bon enfant. Le texte est simple, bien construit, plein d'un humour sympathique, privilégiant le bon sens et la générosité plutôt qu'un quelconque dogmatisme religieux. *Quotidien Jurassien*

Comme souvent dans les pièces écrites par Edith Cortessis, nous avons retrouvé ce qui fait notre quotidien, par exemple les nuisances sonores. Mais aussi, nous avons ri avec Charles, l'heureux bénéficiaire d'une leçon de tricot. Nous avons été émus avec le jeune couple qui savoure avec beaucoup de tendresse la joie d'attendre une enfant. Nous avons été touchés par la sincérité d'Anna qui demande que sa plainte soit juste entendue. Passant de la légèreté de quelques pas de danse, à la profondeur des questions liées à la maladie, la solidarité ou la foi, sans oublier le ping-pong autour des éternelles tâches domestiques, nous avons vécu un bon moment. Et les différents personnages nous accompagneront encore longtemps dans leurs façons particulières d'affronter les relations humaines, la vie et la mort. Au fait, si comme eux on organisait une fête des voisins le 25 mai ? *Le Lien, Colmar*

Une pièce légère, légère comme des bulles de champagne... *Le Messager, Strasbourg*

Allez voir la pièce ! C'est très frais, léger, drôle, mais subtil aussi. Je ne m'y suis pas ennuyé trois secondes et je suis certain que vous y passerez un bon moment. *Roland Engel*

Quelle belle leçon de vie que cette pièce ! Le public a été séduit par ce désir d'échange et de partage. *L'Alsace*